

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Dream Job – Actor 梦想职业- 演员

- Helen: If you didn't have to work to make a living...
- Oliver: 如果你不用为了挣钱, 你还会做你现在的工作吗?
- Helen: Then what would you like to do? What would you fancy doing to make a living?
- Oliver: 那么你会选择什么做为你的职业呢?
- Helen: If money wasn't a problem, family responsibilities or education, if you could set all that to one side.
- Oliver: Is that possible? 不用考虑钱, 不用负责养家, 所有的事情都不用考虑。
- Helen: Then what would you really like to do?
- Oliver: 那么我真的希望做什么呢? 得让我好好想想...
- Helen: We all dream from time to time about giving up our day job.
- Oliver: A day job 普通工作, 正常班, 很多人都会梦想能够做一些和他们生活不一样的事情, 比如他们梦想的工作。
- Helen: A dream job. What would you really like to do for a job? The BBC asked people of all ages, colours and backgrounds to tell us their answers to this question.
- Oliver: 我们能够听到一些非常有意思的回答。

Insert

- I'd like to be, there's a clue..
- I'd like to play football for Everton, they're my team.
- You guys doing journalism and all that..
- I'd like to join the RAF as a pilot.
- The first female Chancellor of the Exchequer in history.

- Helen: But what is the nation's favourite dream job?
- Oliver: 答案可能会有点儿出乎你的意料。

Helen: In the UK, the number one dream job is actor.

Oliver: Really? 表演是很多人希望从事的职业。 But why?

Helen: We'll be hearing expert views about why so many people think that acting is the perfect job for them.

Oliver: 而且我们会看看表演是否是一份象很多人期待的那样的工作。

Insert

The stage has a particular high about it, The intensity of it is fantastic. It's absolutely fantastic.

Helen: That's actor Denis Lawson explaining the attraction of the stage to him.

Oliver: Denis 说舞台会让人感觉兴奋。

Helen: It has a particular high about it.

Oliver: High 在这里是让你情绪高涨的意思。

Helen: And the intensity of it is fantastic, being on stage makes you feel excited and full of energy.

Oliver: 舞台会给你一种炫目的感觉，让我们听听女演员 Ruth Madoc 是怎么介绍若让人着迷的表演艺术的。

Insert

The best bits about acting I suppose, in a way, it's the people you meet in the business because they really are wonderful. Dare I say we are a breed unto ourselves.

Helen: Ruth used an interesting expression, a breed unto ourselves.

Oliver: 就是说演员是有别于其它人的，他们有他们自己独特的地方是其它人很难理解或追随的。 .

Helen: And she says that it's the people you meet in the business who make acting an interesting job for her.

Insert

The stage has a particular high about it, the intensity of it is fantastic. It's absolutely fantastic.

The best bits about acting I suppose, in a way, it's the people you meet in the business because they really are wonderful. Dare I say we are a breed unto ourselves.

- Helen: Hello, welcome to BBC Learning English. Today we are talking about the top choice for our dream jobs.
- Oliver: 英国的一项研究表明，英国人心目中最想做的工作是表演，那么究竟什么是表演呢？
- Helen: Let's hear actors themselves talk about their job requirements.

Insert

To be a good actor, you have to be quite a sensitive person, understand human behaviour. I mean it's a fascinating job, you're partly an anthropologist, you're digging into, why do we do things, what makes us do things.

- Oliver: Denis 解释说好演员通常都是比较敏感的人。
- Helen: A sensitive person, who takes note of what's happening around him or her.
- Oliver: 对人类的行为举止由非常好的理解。
- Helen: Human behaviour, the way you and me do things, and why we do it.
- Oliver: 他把演员和人类学家进行对比。
- Helen: An anthropologist is someone who studies human societies.
- Oliver: 通过对其它人的深度研究和学习，演员在舞台上模仿和再现这些人的行为。

Insert

To be a good actor, you have to be quite a sensitive person, understand human behaviour. I mean it's a fascinating job, you're partly an anthropologist, you're digging into, why do we do things, what makes us do things.

- Helen: Young actresses Jessica Stevenson and Kacey Ainsworth share their views on acting with us.
- Oliver: 这就是毅力 stamina 和专注 focus.

Insert

It's about stamina, a kind of emotional almost physical stamina in terms of staying focused, making sure you are still in the moment.

It's jumping in with both feet, you have to be very brave, and you have to try and do something that you think will make you stand out, and also show your range and it's a really difficult thing to get right.

- Helen: Jessica talks about staying in focus and keeping the physical stamina with you.
- Oliver: 另一位演员 Kacey 也谈到了让自己完全的融入到工作里去。

- Helen: She used an expression, jumping in with both feet.
- Oliver: 两脚同时起步跳跃, to jump in with both feet 意思就是全身投入, 不要考虑其他后果。
- Helen: You also need to be brave and try to make yourself stand out.
- Oliver: 显的出你自己 stand out. 看来, 表演不是一件容易的事情。
- Helen: No I don't think so.

Insert

It's about stamina, a kind of emotional almost physical stamina in terms of staying focused, making sure you are still in the moment.

It's jumping in with both feet, you have to be very brave, and you have to try and do something that you think will make you stand out, and also show your range and it's a really difficult thing to get right.

- Oliver: 接下来让我们转到另一个话题, 看看一些和演员有非常亲密的工作关系的, 而且可以给演员工作的人。
- Helen: If an actor wants to get some work, then he or she must have an agent.
- Oliver: That's right. 经济人 agent 是能否给你工作面试的关键。
- Helen: And here is Barry Burnett, agent to some very well known TV stars in the UK. What could he do for someone new to the business?

Insert

First of all I would make sure that you have the right photographs. Photographs are very important tools of the trade. I mean if a part comes up, if I receive a part that I think you would be right for, and I've got the right photograph, I'll send it off and hopefully persuade the casting director to meet you for this particular part.

- Oliver: Barry 说照片是非常非常重要的。
- Helen: Good photographs are tools of the trade.
- Oliver: Tools 工具, 手段, trade 交易 (生意), tools of the trade 这个表达的意思是指一份工作的基本要素。
- Helen: Barry has contacts in the business so if he hears of a job that is suitable for someone on his books, then he would send off their photos to the casting director.
- Oliver: 选角导演 casting director, 他们是权利非常大的人, 因为他们可以给演员工作机会。

Helen: Barry would try to get the casting director interested in the actor.

Oliver: 说服选角导演。

Helen: To persuade someone.

Oliver: 帮演员得到面试的机会。

Insert

First of all I would make sure that you have the right photographs. Photographs are very important tools of the trade. I mean if a part comes up, if I receive a part that I think you would be right for, and I've got the right photograph, I'll send it off and hopefully persuade the casting director to meet you for this particular part.

Oliver: 这种竞争是非常艰苦和激烈的，而且演员要努力表现以确保让选角导演注意到自己。

Helen: Dan Stevens is one of the lucky ones who has been getting quite a lot of job offers. But it's never easy.

Insert

Finding the jobs are hard. You have to read scripts and immerse yourself in these projects and roles. You go along into meeting and you have to communicate a passion for that piece, and a real understanding of that role and you leave the room you have to completely forget about it.

Oliver: 做为一个演员，你必须做好失业的心理准备。

Helen: You hear it all the time about struggling actors unable to find acting jobs and then having to do other jobs to make ends meet.

Oliver: To make ends meet, 这是个俗语，意思是养家糊口，生活艰苦.只有很少的演员能够仅仅通过表演维持生计。

Helen: Even for someone like Dan, he has to read scripts at auditions and immerse himself in the roles.

Oliver: Immerse 投入，融入到角色当中，immerse yourself in something.

Helen: And in the auditions, Dan has to communicate passion in the script to the casting director.

Oliver: 在面试的时候，Dan 必须表现自己的激情，可是一旦离开那个房间，他必须马上把那个角色忘的干干净净。

Helen: I think that's because actors do so many auditions and have to be so many different characters, if they can't forget about roles, then it would make their own lives very difficult.

Insert

Otherwise it'll eat you up, because more often than not, you don't get the job, and that's something you'll have to live with as well, is living with pretty regular rejection.

Oliver: **Rejection** 拒绝,而且这种拒绝很正常, 很经常, 不过我还是觉得这是难以接受的。

Helen: That's what Dan means, that you have to forget about the role as soon as you leave the audition room, otherwise the rejection will eat you up as he puts it.

Oliver: 另一个俗语, **to eat somebody up** 就是说不忘记什么事情, 通常是不愉快的经历, 是一种精神折磨。

Helen: Let's hear from Dan again.

Insert

Finding the jobs are hard. You have to read scripts and immerse yourself in these projects and roles. You go along into meeting and you have to communicate a passion for that piece, and a real understanding of that role and you leave the room you have to completely forget about it.

Otherwise it'll eat you up, because more often than not, you don't get the job, and that's something you'll have to live with as well, is living with pretty regular rejection.

Oliver: 当我们告诉他英国人最想做的工作是表演时, **Dan** 非常的高兴。

Helen: Let's hear Dan's reply.

Insert

I'm delighted that it was the number one job, because it's my number one job, I can't think of anything else I want to do. I suppose at its best you're an entertainer, a storyteller, a magician in some ways and it's really really exciting. But at its worst it's frustrating and disappointing and there can be some really hard times – but the highs are very high and the lows are very low.

Oliver: 他说除了表演, 他想不出自己还有什么事情想做。

Helen: The rewarding part of the job is being able to entertain people.

Oliver: 作为演员, 你可以娱乐观众, 让他们高兴或悲伤。

Helen: Some times like a magician.

Oliver: 就像象魔术师一样。

Helen: Of course, the downside of acting is that there are hard times too. Then you could feel very frustrated and disappointed.

Oliver: Frustrated 失败, disappointed 失望。

Helen: The highs are very high, look at Hollywood film stars.

Oliver: 精彩的地方就非常精彩, 象 Julia Roberts, Brad Pitt, 他们是众多人羡慕的对象。

Helen: But the lows are very low.

Oliver: 艰辛的地方也是很难接受的。

Helen: It's been fascinating to hear from actors about why they love their jobs so much.

Oliver: 我们也听到了什么是成为一个好演员的关键。

Helen: We'll be hearing what other top dream jobs people would like to do in the UK, so do join us again soon.

Oliver: Take care, 下次节目再见。